



Secretario permanente

SVENSKA
AKADEMIEN

Nota de prensa
8 de octubre del 2009

El premio Nobel de literatura 2009

Herta Müller

El premio Nobel de literatura 2009 ha sido otorgado a la escritora alemana Herta Müller

”que con la concentración de la poesía y la objetividad de la prosa dibuja los paisajes del desamparo”.



SVENSKA AKADEMIEN

Nota biobibliográfica

Herta Müller nació el 17 de agosto de 1953 en el pueblo germanohablante de Nitzkydorf, en Banat, Rumanía. Sus padres pertenecían a la minoría germanófona de Rumanía. Su padre sirvió durante la Segunda Guerra Mundial en las Waffen-SS. Muchos alemanes de Rumanía fueron deportados a la Unión Soviética en 1945 y la madre de Herta Müller fue una de ellos. Pasó cinco años en un campo de trabajo en la actual Ucrania. Esta fue la razón de que Herta Müller, mucho más tarde, describiera el exilio de los alemanes de Rumanía en la Unión Soviética en su obra *Atemschaukel* (2009). Herta Müller estudió literatura alemana y rumana entre 1973 y 1976 en la Universidad de Timișoara (Temeswar). Durante este tiempo tuvo contacto con Aktionsgruppe Banat, un círculo de jóvenes escritores de habla alemana que se oponía a la dictadura de Ceaușescu y buscaba libertad de expresión. Después de terminar sus estudios trabajó como traductora en una fábrica de maquinaria entre 1977 y 1979. La despidieron cuando se negó a cooperar con la policía secreta y actuar como informante. Después del despido fue objeto de acoso por parte de la Securitate.

Debutó con la colección de relatos *Niederungen* (1982; *En tierras bajas*, 1990), que fue censurada en Rumanía. Dos años más tarde se publicó una versión no censurada de esta colección de relatos en Alemania y el mismo año apareció *Drückender Tango* en Rumanía. En estas dos obras retrata Herta Müller la vida en un pequeño pueblo germanohablante y la corrupción, la intolerancia y la opresión que en él encuentra. A causa de ello sufrió la crítica de la prensa nacional al mismo tiempo que tuvo una acogida muy positiva en los medios de comunicación de habla alemana en el exterior. Al criticar públicamente la dictadura rumana se la castigó con la prohibición de publicar en su país. En el año 1987 emigró junto con su marido, el escritor Richard Wagner.

Las novelas *Der Fuchs war damals schon der Jäger* (1992; *La piel del zorro*, 1996), *Herztier* (1994; *La bestia del corazón*, 1997) y *Heute wär ich mir lieber nicht begegnet* (1997) proporcionan con sus trabajados detalles una imagen de la vida cotidiana en una dictadura estancada. Herta Müller ha tenido el cargo de docente invitado entre otras en las universidades de Paderborn, Warwick, Hamburgo, Swansea, Gainesville (Florida), Cassel, Gotinga, Tubinga y Zúrich. Vive actualmente en Berlín. Es miembro desde 1995 de la Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung en Darmstadt.

Obras en alemán

- Niederungen.* – Bukarest : Kriterion-Verlag, 1982 ; Berlin : Rotbuch-Verlag, 1984
- Drückender Tango : Erzählungen.* – Bukarest : Kriterion-Verlag, 1984 ; Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1996
- Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt* : Roman. – Berlin : Rotbuch-Verlag, 1986
- Barfußiger Februar : Prosa.* – Berlin : Rotbuch-Verlag, 1987
- Reisende auf einem Bein.* – Berlin : Rotbuch-Verlag, 1989
- Der Teufel sitzt im Spiegel.* – Berlin : Rotbuch-Verlag, 1991
- Der Fuchs war damals schon der Jäger : Roman.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1992
- Eine warme Kartoffel ist ein warmes Bett.* – Hamburg : Europäische Verlagsanstalt, 1992
- Der Wächter nimmt seinen Kamm : vom Weggehen und Ausscheren.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1993
- Herztier : Roman.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1994
- Hunger und Seide : Essays.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1995
- In der Falle.* – Göttingen : Wallstein-Verlag, 1996
- Heute wär ich mir lieber nicht begegnet.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1997
- Der fremde Blick oder Das Leben ist ein Furz in der Laterne.* – Göttingen : Wallstein-Verlag, 1999
- Im Haarknoten wohnt eine Dame.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 2000
- Heimat ist das, was gesprochen wird.* – Blieskastel : Gollenstein, 2001
- Der König verneigt sich und tötet.* – München : Hanser, 2003
- Die blassen Herren mit den Mokkatassen.* – München : Hanser, 2005
- Atemschaukel : Roman.* – München : Hanser, 2009

Obras en inglés

- The Passport* / translated by Martin Chalmers. – London : Serpent's Tail, 1989. – Translation of *Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt*
- The Land of Green Plums* / translated by Michael Hofmann. – New York : Metropolitan Books, 1996. – Translation of *Herztier*
- Traveling on One Leg* / translated from the German by Valentina Glajar and André Lefevre. – Evanston, Ill. : Northwestern University Press, 1998. – Translation of *Reisende auf einem Bein*
- Nadirs* / translated and with an afterword by Sieglinde Lug. – Lincoln, NE : University of Nebraska Press, 1999. – Translation of *Niederungen*
- The Appointment* / translated by Michael Hulse and Philip Boehm. – New York : Metropolitan Books, 2001. – Translation of *Heute wär ich mir lieber nicht begegnet*

Obras en francés

- L'homme est un grand faisan sur terre* / traduit de l'allemand par Nicole Bary. – Paris : Maren Sell, 1988. – Traduction de: *Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt*

Le renard était déjà le chasseur / traduit de l'allemand par Claire de Oliveira. – Paris : Seuil, 1997. – Traduction de: Der Fuchs war damals schon der Jäger

La convocation / traduit de l'allemand par Claire de Oliveira. – Paris : Métailié, 2001. – Traduction de: Heute wär ich mir lieber nicht begegnet

Obras en español

En tierras bajas / traducción del alemán de Juan José del Solar. – Madrid : Siruela, 1990. – Traducción de: Niederungen

El hombre es un gran faisán en el mundo / traducción del alemán de Juan José del Solar. – Madrid : Siruela, 1992. – Traducción de: Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt

La piel del zorro / traducción de Juan José del Solar. – Barcelona : Plaza & Janés, 1996. – Traducción de: Der Fuchs war damals schon der Jäger

La bestia del corazón / traducción de Bettina Blanch Tyroller. – Barcelona : Mondadori, 1997. – Traducción de: Herztier

Obras en sueco

Flackland / översättning av Susanne Widén-Swartz. – Stockholm : Alba, 1985. – Originaltitel: Niederungen

Människan är en stor fasan på jorden : en berättelse / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Alba, 1987. – Originaltitel: Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt

Barfota februari : berättelser / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Alba, 1989. – Originaltitel: Barföbiger Februar

Resande på ett ben / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Alba, 1991. – Originaltitel: Reisende auf einem Bein

Redan då var räven jägare / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Bonnier Alba, 1994. – Originaltitel: Der Fuchs war damals schon der Jäger

Hjärtdjur / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Bonnier Alba, 1996. – Originaltitel: Herztier

Kungen bugar och dödar / översättning: Karin Löfdahl. – Stockholm : Wahlström & Widstrand, 2005 – Originaltitel: Der König verneigt sich und tötet

Idag hade jag helst inte velat träffa mig själv / översättning: Karin Löfdahl. – Stockholm : Wahlström & Widstrand, 2007 – Originaltitel: Heute wär ich mir lieber nicht begegnet

Selección bibliográfica

Die erfundene Wahrnehmung : Annäherung an Herta Müller / Norbert Otto Eke (Hg.). – Paderborn : Igel, 1991

Der Druck der Erfahrung treibt die Sprache in die Dichtung : Bildlichkeit in Texten Herta Müllers / Ralph Köhnen (Hrsg.). – Frankfurt am Main : Lang, 1997

Herta Müller / edited by Brigid Haines. – Cardiff : University of Wales, 1998

Predoiu, Graziella, *Faszination und Provokation bei Herta Müller : eine thematische und motivische Auseinandersetzung*. – Frankfurt am Main : Lang, 2000

Dascalu, Bogdan Mihai, *Held und Welt in Herta Müllers Erzählungen*. – Hamburg : Kovac, 2004

Bozzi, Paola, *Der fremde Blick : zum Werk Herta Müllers*. – Würzburg : Königshausen & Neumann, 2005

Patrut, Iulia-Karin, *Schwarze Schwester - Teufelsjunge : Ethnizität und Geschlecht bei Paul Celan und Herta Müller*. – Köln : Böhlau, 2006